



# Ticha

## Testamento de Ayoquezco, 1718

*Testament from Ayoquezco, 1718*

### TIPO DEL DOCUMENTO

Testamento

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVO

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, México

### COLLECCIÓN

Real Intendencia

### NÚMERO DE ETIQUETA

Legajo 39, Exp 04, 1790

### FECHA

3 de Julio 1718

### PUEBLO

Ayoquezco

### PÁGINA

04r-05r

### PERSONAJES PRINCIPALES

### DOCUMENT TYPE

Testament

### MATERIAL TYPE

Manuscript

### ARCHIVE

Archivo General del Poder Ejecutivo del  
Estado de Oaxaca, Mexico

### COLLECTION

Real Intendencia

### CALL NUMBER

Legajo 39, Exp 04, 1790

### DATE

July 3 1718

### TOWN (SHORT)

Ayoquezco

### PAGE

04r-05r

### PRIMARY PARTIES

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk,  
Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text  
explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 11:16 PM EST*

## Transcripción

### *Transcription*

[4r] Ana chi Biernes Cozono cobicha Xichi beo de Julio  
ysa de mil y setesientos y dies y ocho años runi naa D[o]n  
fliziano Ximenes memoria testamento Xitenia Xi  
canali nacaya Cristiano Xilani Dios coroba nesala  
ya estene Dios quequeya Guane gualilachia tubi xica  
Dios Dios bixose Diosse sini Dios espiritu Santo giona Per  
sona cani tubi Xica Dios guane gualilachia quisaa Xi  
baa mandamiento guane articulo de la fee Amen  
Jesos maria y Jesus  
Alatini – 1 p[eso]s quecaa besose copa bitoo quenini tubi misa chi  
nabea Dios catia  
Alatini – 1 p[eso]s lixaca layo laya latequi cachi xipela  
latia china bea Dios catia  
Latini – 1 m[edi]o cona giona becogo  
Alatini see lichia xolar Xitenia Redetea Xini llagalla  
D[o]n feliphe Cortes nesa relani cobicha calote rua nesa llo  
nesa rease cobicha galo camino real nesa lolaa becha  
ga bisaa calo estichi lloolaguy nesa sela costa becha  
ga bisaa d[o]n lucas de belasco  
Alatini tubesee layo estenia naso lachi betecho raate  
tea giona Xini llagaya Don niculas Cortes quetoo d[o]n Car  
los Cortes guane d[o]n feliphe Cortes lallo rini rio lachi  
naa giona Xini llagalla esteni cani naca  
[4v] guteteni tubi solar Xinia beguchi Xitenea [roto]  
martines guane se tubi Xolar sitenia cutetenia [roto]  
de las angeles layo rini bechaga bisaa agustin P[roto]  
guane Pedro Ruys nesa la costa nesa reani cobich[a, roto]  
bechaga bisaa antonio de la Cruz guasee nesa se lo [roto]  
na bechaga bisaa manuel lopes guasesaa bec[ha, roto]  
ga bisaa Juan de bendaño quetoo guasesaa bec[ha, roto]  
ga bisaa quetoo Pablo de belasco guasesaa bechaga  
bisaa d[o]n Juan chin Ximenes cue layo solar es[roto]  
D[o]n Juan chin Ximes nasoo setubi see solar siteni[a, roto]  
betetea Xinia d[o]n Carlos Cortes nesa relani cobi[cha, roto]  
ca loo ruanesa Camino Real nesa see lolaa bechaga  
besaa d[o]n antonio de belasco Caloo late soba lloo lichi  
guase nisaa Bechaga bisaa d[o]n Juan chin Ximenes  
laaca nesa selolaa = riapi nesa see riase cobicha be  
chaga bisaa Juan bartolome guase nese quetee  
bechaga bisaa andres Uautista guase rua bisaa be  
chaga bisaa quetoo Pascual garsia bichagaga q[ue]  
too martin rafel guaxe quetoo Juan de belasco  
bechaga gisacaga laaca pedro Ruys Xicanali  
riapa quichi escritura guane testamento tron  
co esteni quetoo bisose golaya d[o]n fran[cis]co Xime[nes, roto]  
Alatini tubi see layo quinaa Xitenia nesa ruaso

[5r] [roto]igeaa rua teteya Xini llagaya bernandino [Xi, roto]  
menes lallo rini rebeni sonoo almude soba  
Alatini setube see layo sitenia (...aso) lachilo sete  
rua teteya quecaa Xini llagalla d[o]n feliphe Cor  
tes nesa relani cobicha bechaga bisaa d[o]n antonio  
de belasco nesa reaso cobicha bechaga bisaa barto  
lo sebrian nesa sela Costa calo rua belaa nesa selo  
laa bechaga bisaa quetoo geronimo de la serna  
Alatini tubi see layo Xitenia nasoo tichi quetoo s[a]nta  
Cruz nisila rua teteya Xini nillagalla D[o]n Carlos cor  
tes layo rini rebeni Cachi almudes sobaa nesa rela  
[roto]